

**Beecher, Donald (Carleton University, Ottawa)**

*Giovan Battista Della Porta's La sorella goes to England and France*

Nella sua opera *La Sorella* Della Porta ha offerto uno studio accademico sulla progettazione teatrale attraverso cui tragedia e commedia vengono unite per produrre un genere misto caratterizzato da doppi capovolgimenti. L'opera è una storia d'amore ostacolata da un apparente incesto che porta i protagonisti alla disperazione e gli spettatori al dolore prima della conclusione comica con il salvataggio. Questa trama ha attirato un interesse considerevole, specialmente in Inghilterra dove gli adattamenti hanno omaggiato il genio del suo creatore come scrittore ma, allo stesso tempo, hanno tradito la sua visione formale ed indebolito la sua ricerca sulla natura dell'amore artificiale riadattando, nelle opere di Thomas Middleton e Aphra Behn, l'originale ai valori della *city comedy* giacobina e della commedia di costume della Restaurazione inglese. Questa transizione merita di essere studiata per meglio comprendere l'essenza dei due teatri.

*Giovan Battista Della Porta's La sorella goes to England and France*

In his play *La sorella*, Della Porta offered an academic study in play design through which tragedy and comedy were combined to produce a mixed genre featuring a double set of reversals. The play is a romance obstructed by apparent incest, first bringing despair to the protagonists and grief to the audience before the comic deliverance. This plot attracted considerable interest, particularly in England, where adaptations both honoured the genius of its maker as a story-teller, yet betrayed his formal vision and weakened his investigation into the nature of unnatural love by translating the original into the values of Jacobean city comedy and the Restoration comedy of manners in plays by Thomas Middleton and Aphra Behn. That transition is worth the study to better understand the spirit of both theatres.